



Бардюк Юлия Евгеньевна

Гуманитарный факультет

IV курс

Л-1505 группа

Научный руководитель –
профессор кафедры
теории языка и переводоведения
Кононова Инна Владимировна

**Сохранение коммуникативно-прагматического потенциала
при переводе юмористического текста
(на материале телесериала «Дживс и Вустер»)**

Аннотация. Данная работа посвящена лингвокультурным особенностям британского юмора. В работе были выявлены различные подходы к определению понятия «юмор», подробно изучены отличительные черты британского юмора, языковые средства реализации комического, характерные для британского юмора. На примере телесериала «Дживс и Вустер» были выявлены наиболее частые приемы создания юмора. Была дана оценка качества перевода приведенных отрывков сериала «Дживс и Вустер», содержащих лингвистический юмор. В случае несоответствия перевода конвенциональной норме предлагался альтернативный вариант перевода.

Ключевые слова: английский юмор, комический эффект, коммуникативно-прагматический потенциал, переводческие трансформации, сдержанность.

Abstract. The paper views the linguistic and cultural peculiarities of British humour. Various approaches to the concept of «humour», the distinctive features of British humour, the linguistic means of humour manifestation, peculiar to British humour were studied in detail. On the example of the episodes of the British TV show «Jeeves and Wooster» the most common language forms of creating humour were identified. The translation quality of the following fragments of the TV episodes «Jeeves and Wooster» containing the linguistic humour was evaluated. In case of discrepancy between the translation and the conventional norm of translation, an alternative translation was given.

Key words: English humour, comic effect, communicative-pragmatic component, irony, translation transformations, understatement.

За переосмыслением перевода старых кинематографических работ следует оправданная критика и среди переводчиков, и среди зрителей. Это вызвано утратой общего смысла высказываний, аллюзий, шуток, игры слов и т. д. По этой причине переводчики берутся за кинокартины, которые когда-то уже были переведены; зритель получает возможность увидеть кинематографическую работу в более качественном переводе, способном заменить оригинал. По этой причине у зрителя получается возможность в полной мере оценить юмористическую составляющую, отреагировав на юмор смехом. Перевод комического представляет собой особую проблему в переводоведении: из-за культурных различий и разнице в языковом строе английского и русского языков затруднительно сохранить эквивалентность и адекватность переводимого материала. Для англичан юмор является одним из концептов национальной картины мира. Английский юмор – это прежде словесный юмор. Характерными чертами английского юмора являются любовь к игре слов, самоирония, эмоциональная сдержанность; шутливость и серьезность – два обязательных компонента английского юмор. В работе подчеркнута ведущая роль сохранения коммуникативно-прагматического потенциала при передаче инокультурного юмора на язык перевода.

В приведенных отрывках юмор чаще всего строился на:

- приёме несоответствия формы и содержания. Несоответствие поведения, настроения, значимости персонажа его мнению о себе, несоответствие между заявляемым и совершаемым;
- контрастном использовании функциональных стилей речи: совмещение в одном контексте маркеров разных функциональных стилей вызывают сильный комический эффект;
- аллюзиях, самоиронии, метафорах, абсурде.

В результате исследования было выявлено, что для сохранения юмора важнее всего было уделить переводу прагматических значений. Наиболее часто применяемыми переводческими трансформациями оказались компенсация, добавление, конкретизация, генерализация. Это связано с основным различием между британским и русским юмором. Так, английскому юмору свойственна сдержанность, в то время, как русскому – склонность к преувеличению и сгущению красок.

Контактная информация автора работы: bardo1812@mail.ru